

Comisión de Economía y Finanzas

El traductor: ¿un actor económico indispensable?

Dentro del V Congreso Internacional de Economía y Gestión, un panel compartido entre estudiantes y profesionales de las ciencias económicas y la traducción generó un intercambio de ideas, opiniones y experiencias relacionadas con la especialidad de la economía y las finanzas.

| Por la **Comisión de Economía y Finanzas** |

El jueves 10 de noviembre de 2011, la Comisión de Economía y Finanzas del CTPCBA se presentó en el V Congreso Internacional de Economía y Gestión, organizado por la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires y llevado a cabo entre el 7 y el 10 de noviembre últimos.

El evento, cuya propuesta integral tuvo como misión constituir un foro para el tratamiento de la realidad económica actual y su proyección hacia el futuro mediante la difusión de las actividades académicas de todos sus niveles, contó con diferentes secciones, debates y conferencias. Entre ellas cabe destacar, por su relevancia para la profesión de cara a los nuevos escenarios digitales, la presentación «Auditoría contable en entornos de facturación electrónica y otros documentos digitales», a cargo de Guillermo Besana, contador público (UBA) y consultor especialista en documentos digitales y firma digital.

El panel de traductoras, invitado a participar por el Comité Organizador del congreso, expuso sobre el

rol del traductor en el campo de especialidad de la economía y las finanzas. La propuesta de sensibilizar a un público no necesariamente familiarizado con la traducción en el ámbito de especialidad se enmarcó en una atmósfera creada por oradores de diversas regiones, entre ellas Europa y el Mercosur, y se desarrolló en cuatro ejes.

En el primero, la Trad. Públ. Elisabet larossi presentó «La actividad traductora: conceptos fundamentales y su vinculación con la economía». A modo de introducción, la traductora se refirió a los preconceptos sobre la figura del traductor, para luego enumerar las competencias ineludibles de un traductor profesional, mencionando los ámbitos en los que su desempeño contribuye con las actividades económicas a nivel nacional e internacional.

En el segundo, la Trad. Públ. Magdalena Biota presentó «*Cherchez le traducteur*: un estudio de casos». A fin de profundizar en los aspectos prácticos referidos a la aplicación de estas competencias, la traductora aludió a la actividad, a veces detectiva, de resolver las problemáticas

que plantea la traducción de textos, en especial, de economía.

En el tercero, la Trad. Públ. Florencia Yuvero presentó «Corpus: el traductor y el campo de especialización». Con la intención de presentar algunas herramientas metodológicas, la traductora se refirió al trabajo con corpus textuales, tomando ejemplos que graficaran su aplicación a la traducción de textos de especialidad.

En el cuarto, la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos presentó algunas experiencias de traducción sobre economía en idiomas de baja difusión, como el danés, noruego y sueco, aportando comentarios sobre casos reales.

El panel despertó interés entre estudiantes de ciencias económicas y un heterogéneo grupo de asistentes, y se nutrió de valiosos aportes. Así, las ideas, opiniones y experiencias relacionadas con la traducción en economía y finanzas lograron su expresión en un intercambio dinámico entre los participantes, dentro de un ámbito diferente al del Colegio.